

归化异化视角下《丧钟为谁而鸣》(节选) 翻译批评与赏析

李文娟

辽宁大学, 中国·辽宁 沈阳 110000

【摘要】小说的翻译对于作品的流传和价值观的传播具有重要意义。《丧钟为谁而鸣》是1936年秋至1939年春西班牙内战的真实写照,也是作者海明威亲身经历的真实记录。本文旨在从归化异化角度切入,对照剖析《丧钟为谁而鸣》第二十四章的两个中译本在运用翻译策略方面的共通性和差异性,并在此基础上进一步从词汇翻译和语言理解表达方面探讨文学翻译中归化异化的关系和作用。

【关键词】《丧钟为谁而鸣》; 词汇; 语言理解与表达; 归化异化

翻译活动中之所以会出现“异化”与“归化”两种不同结果是因为不同的翻译家对“透明翻译原则”的理解不同。有的翻译家理解的“透明翻译原则”就是翻译中不要留译者的个性和主观色彩,一切以原文为依归,努力把原文的精神价值“原汁原味”地传达给目的语读者,这就有了“异化”说。而另一些翻译家则着重于强调译文中不留生硬牵强的痕迹,让译文读上仿佛是原作者的写作,将原文“化为我”,于是出现了“归化”。接下来将选取两个译本中的典型例句就归化异化的翻译策略,从词汇、语言表达与理解角度进行对比分析。

1 词汇

节选篇章首先一上来就是乔丹和奥古斯丁边吃饭边聊天,聊天内容中多次出现“sandwiches”一词,这个词对于当代人来说并不陌生,就是“三明治”的意思,所以第一个译文中就常规翻译为“三明治”。众所周知,三明治是西方特有的一种食物,近年来逐步传入中国。所以译者在这里就以原文表达为依托,采用异化的手段进行翻译。然而,这个词在第二个译文中被译为“夹肉面包”,这个便是采用了归化的手法很好且形象地将“sandwiches”描述了出来,让中国读者一目了然,消除了理解上的障碍。站在读者的角度来看,归化的手段固然好,对于一些具有西方传统文化背景的词来说,归化的翻译可以更好的用目的语读者熟悉的表达方式传达原作意思。但在这里,对于“sandwiches”这个中国大众接受程度相对较高的外来食物而言,直接译为“三明治”即可,不需要画蛇添足译为“夹肉面包”,因为这样反而让读者有些摸不着头脑。

其次,例如:“It is looked in badly there.”

译文1:“在我们那儿,这种吃法让人笑话。”

译文2:“在我的国家里,人们讨厌洋葱。”

在这句话中,出现差异的原因在于不同译者对于“badly”一词的理解,“这种吃法让人笑话”是很地道的中国人说话的表达方式,但在这里译者有意译的成分在,过度传达了原文的思想;而“人们讨厌洋葱”虽然译的中规中矩,但也较为准确的表达了“badly”的意思,在我看来,这个词就是表示当地人不喜欢洋葱,或者说是讨厌洋葱,并没有上升到吃洋葱就会让人笑话的地步。这句话中,译文一采用了归化,而译文二则相对于是采用了异化的手段。

2 语言理解与表达

首先,例如:“Then, Agustin said. That no one speaks of it further and that the two of you go with all luck.”

译文1:“那么,”阿古斯汀说,“以后谁也不会再提起这桩事情。只希望你俩在一起能交好运。”

译文2:“要这样,”奥古斯汀说,“但愿谁也不再说什么闲话,并且祝你们两个一路顺风。”

么闲话,并且祝你们两个一路顺风。”

在这句话中,对于“no one speaks of it further”而言,字面上就是以后没人会提起这件事了,但从上下文语境中,我们得知,乔丹和玛丽娅的事情被其他人诟病,对他们指指点点,所以如果采用异化的翻译,按照字面意思来,好像总感觉表达不到位,差点东西;反而归化的译为“没人说闲话”让人立马领悟到其中的意蕴,并且对于乔丹和玛丽娅的关系有了更深入的体会。

其次,例如:“And Fernando. I do not know how thou hast appreciated him. It is true he is heavier than mercury. He is fuller of boredom than a steer drawing a cart on the highroad.”

译文1:“费尔南多,我不知道你是怎样看他的,他比水银要笨拙得多,这是真的。他那人令人讨厌的毛病比公路上小公牛拉的车上装载的货还多。”

译文2:“还有费尔南多。我不知道你对他怎么看。不错,他比水银还沉。他比公路上拖车的小公牛还没趣。”

在这句话中,两个译文都相对于以原作为依托,采用异化的方法,按照原文的表达进行翻译。但此处明显是在描述费尔南多的性格文体,第二个译文将“heavier”翻译为“沉”就显得非常不合适,其实原文想要表达的就是“笨重的”意思。还有“boredom”一词,本义为“厌倦、令人厌烦的事物”,在这里指的是“臭毛病”之类的意思。所以在译文二在这句话的理解上有一些偏差,这是导致两个译文大相径庭的原因。

3 总结

翻译批评与赏析是一门值得深究的学科,以上仅仅只是对于《丧钟为谁而鸣》中一些典型案例的分析,还有许多细节的地方需要仔细对比研究,深入学习。归化和异化在翻译中的使用上并非有绝对标准的。两者永远共存,谁也取代不了谁,要视情况而定,以译文质量最优化为基础,适当采用相应的翻译策略,使译文达到精益求精的水平。

参考文献:

- [1] 孙致礼. 翻译:理论与实践探讨[M]. 南京:译林出版社,1999.
- [2] 王东风. 归化与异化:矛盾的交锋?[J]. 中国翻译,2002(5).
- [3] 张春柏. 翻译批评的一种语言学模式——简评《翻译批评——其潜能与局限》[J]. 上海科技翻译,2001(2):2.

作者简介:

李文娟(1996.07-),女,汉族,河北省张家口市,硕士研究生,英语笔译。